Proyecto de Innovación

Convocatoria 2016/2017

Nº de de referenica: 124

Un diccionario de colocaciones en latín (I): su aplicación a la traducción de textos y a la enseñanza de la gramática.

Responsable del Proyecto: Dr. José Miguel Baños

Facultad de Filología

Departamento de Filología Latina

29 de junio de 2017

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

1.1. Las colocaciones en general y las llamadas construcciones con verbo soporte (CVS, a partir de ahora) en particular (*tener ganas, dar un paseo, prestar atención*, etc.), constituyen uno de los temas más investigados, desde perspectivas muy diversas (aprendizaje de segundas lenguas, traducción automática, etc.) en las lenguas modernas, pero sobre el que falta mucho por hacer en lenguas de corpus como el latín. También desde un punto de vista didáctico.

Uno de los resultados más prácticos de dichas investigaciones es la elaboración de diccionarios de colocaciones como *The BBI combinatory dictionary of English* de M. Benson et al. (1986), el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain,* coordinado por I. Mel'cuk (1984-1992), el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* de Ignacio Bosque (2006) o el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE), coordinado por M. Alonso Ramos (2008-) y accesible en internet. Dichos diccionarios constituyen un instrumento fundamental tanto para el aprendizaje de segundas lenguas como para el proceso mismo de traducción interlingüística al recoger de manera exhaustiva y sistemática un tipo de expresiones idiomáticas que por lo general no tienen posibilidad de traducción literal: en español "damos" paseos, pero en francés los "hacen" (*faire un promenade*) o en inglés los "toman" (*to take a walk*).

En el caso del latín, los diccionarios al uso no ofrecen una información completa ni coherente de este tipo de colocaciones verbo-nominales que por su frecuencia y variedad de tipos (*gratias agere, bellum gerere, in mentem venire*, etc.) constituyen uno los rasgos más distintivos del léxico y de la sintaxis de la lengua latina, frente a por ejemplo, el griego antiguo (Baños 2014, 2016).

1.2. Con este proyecto se busca sentar las bases de un diccionario de colocaciones en latín: en esta primera fase, y con una finalidad práctica y fundamentalmente didáctica, se aspira a recoger los verbos soporte más productivos (*facio, ago, gero, pono, capio*, etc.) y las construcciones más frecuentes, un diccionario que será de gran utilidad tanto para la enseñanza misma de la gramática latina, como, sobre todo, para el proceso de traducción de los textos clásicos.

No existe un diccionario de estas características en latín, ni siquiera un diccionario elemental, práctico y aplicado, como el que pretendemos realizar, que recoja al menos los verbos soporte y las colocaciones verbo-nominales más frecuentes. Los errores de traducción de nuestros alumnos ponen, sin embargo, de manifiesto hasta qué punto dicha información resulta fundamental para el aprendizaje del léxico y de la gramática del latín, dada la importancia cuantitativa y cualitativa de este tipo de colocaciones. Y es que una de las principales dificultades a las que se enfrenta un estudiante de latín, como de cualquier otra segunda lengua, consiste en aprender el empleo preciso de su léxico, en especial de aquellas locuciones y combinaciones que de forma frecuente e idiosincrásica documentan los autores latinos.

En resumen, con este diccionario, (i) además de ofrecer por primera vez una información sistemática y ordenada de este tipo de colocaciones (limitándonos en esta primera fase a las más frecuentes y productivas), (ii) facilitaremos el aprendizaje de una parte fundamental del léxico de la lengua latina, (iii) explicaremos las características fundamentales de estos predicados complejos y (iv) ofreceremos pautas para su traducción al hacer ver los criterios de selección de los verbos soporte según el sustantivo abstracto con el que se combinan.

1.3. Para hacer realidad estos objetivos, una parte fundamental del presupuesto del proyecto solicitado estaba dedicada a que un informático nos ayudara en el diseño de una Base de Datos específica para que este diccionario latino de colocaciones verbo-nominales pudiera estar ser accesible on-line.

En esta primera fase del proyecto, para implementar dicha base de datos, nos propusimos extraer y ordenar la información sobre las colocaciones verbo-nominales que, de forma asistemática, ofrece uno de los diccionarios latino-español de uso más frecuente: el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de S. Segura (Deusto 2001).

Durante el curso 2016-2017, en esta primera fase del proyecto, y con niveles distintos de profundidad, decidimos comentar los contenidos de este diccionario básico de colocaciones en tres asignaturas impartidas por el responsable del proyecto: *Gramática Latina*, asignatura básica en 2º curso, *Sintaxis Latina*, asignatura optativa de itinerario (3º-4º curso) del Grado en Filología Clásica, y, sobre todo, *Aspectos sincrónicos del latín*, asignatura del máster interuniversitario en Filología Clásica.

En una segunda fase del proyecto, durante el curso 2017-2018, aspiramos a completar la información y mostraremos la aplicación práctica de este diccionario básico de colocaciones a la traducción de los textos en dos asignaturas de 1º y 2º curso, respectivamente, del Grado de Filología Clásica: *LATIN I* (César y Séneca) y *TEXTOS LATINOS* I (Cicerón).

2. **Objetivos alcanzados**

2.1. La falta de financiación del proyecto ha hecho imposible contar con la ayuda de un técnico informático para el diseño de una Base de Datos, en la que, en esta primera fase, volcar los datos extraídos de los diccionarios, para, en una fase posterior, poder hacer accesible on-line este diccionario latino de colocaciones verbo-nominales. De todos modos, a partir de la experiencia acumulada durante este año, Cristina Tur, becaria FPI y colaboradora del proyecto, ha diseñado un borrador con las especificaciones que debería reunir dicha Base de Datos y que se recogen como Anexo 2 (BD_Diccionario_Especificaciones.pdf). Esperamos contar con una financiación mínima en la próxima convocatoria para hacer realidad este objetivo instrumental básico.

2.2. Se ha avanzado, en cambio, en el expurgo de aproximadamente un tercio de las colocaciones verbo-nominales incluidas en el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de Santiago Segura Munguía (Deusto 2001), un proceso que esperamos completar en la segunda fase de este proyecto. En dicha tarea, la más laboriosa del proyecto, han participado, además del responsable del mismo, los siguientes colaboradores: Daniel Ayora Estevan, José Ignacio Hidalgo González, Maribel Jiménez Martínez, Iván López Martín, Juan Mendózar Cruz y Cristina Tur Altarriba.

2.3. Se han recopilado todos los trabajos realizados en latín hasta la fecha sobre CVS y colocaciones verbo-nominales, bien desde la perspectiva de los sustantivos predicativos (*bellum, odium, proelium, spes, poena*, tec.), bien de los propios verbos soporte (*facio, pono, accipio, venio*, etc.). En la Tesis Doctoral de uno de los miembros del equipo, Maribel Jiménez Martínez (2016), se ofrece una bibliografía exhaustiva al respecto. Dichos trabajos, además de constituir una base metodológica sólida para la confección de las entradas lexicográficas del diccionario, ofrecen, sobre todo, datos exhaustivos sobre la frecuencia de determinadas colocaciones o sobre la órbita colocacional de determinados verbos y sustantivos. Baste un ejemplo: como *hacer* en español, el verbo soporte por excelencia en latín es *facio* porque su empleo habitual con un Objeto Directo nominal no es para “hacer entidades concretas”, sino, por este orden de frecuencia (Baños 2016) para “hacer una marcha / andar” (*iter facere*), “lanzar un ataque / atacar” (*impetum facere*), “hablar” (*verba facere*), “hacer mención” (*mentionem facere*), “poner fin / acabar” (*finem facere*), etc. etc. Como se puede ver, en cada ejemplo latino no siempre es posible una traducción literal, sino que las colocaciones latinas se traducen de forma natural bien por un verbo simple, bien por colocaciones en español en las que no aparece el verbo "hacer", como muestra del carácter idiomático y no previsible de este tipo de construcciones.

2.4. Tal como estaba programado, se han explicado las CVS o aplicado los contenidos de dicho diccionario, con distintos niveles de profundidad, en dos asignaturas de contenido lingüístico del *Grado en Filología Clásica* impartidas por el responsable del proyecto durante el curso 2016/2017 (*Gramática Latina* y *Sintaxis Latina*) y, sobre todo, en la asignatura del Máster interuniversitario en Filología Clásica *Aspectos sincrónicos del Latín*: como consta en su programación docente, en el curso 2016-2017, en la primera parte de la asignatura (3 créditos) se ofreció como tema monográfico el de las *Colocaciones y construcciones con verbo soporte en latín*. La última de las sesiones de dicho curso monográfico (24/02/2017) llevó precisamente por título: "Una aplicación didáctica: hacia un diccionario de colocaciones en latín".

3. Metodología empleada en el proyecto

En diversas publicaciones recientes (Baños 2016, 2017), en distintos cursos monográficos impartidos en las universidades de Montevideo (noviembre de 2016) y Salamanca (enero de 2017), y, sobre todo, en la ponencia "Hacia un diccionario de colocaciones en latín: su aplicación docente", pronunciada en las *I Jornadas sobre colocaciones y verbos soporte en latín* (Madrid, Facultad de Filología, UCM, 24 junio de 2016), organizadas por el responsable del proyecto, se ofrece una argumentación más matizada sobre la importancia, cuantitativa y cualitativa, de este tipo de predicados en latín, y sobre la utilidad y necesidad de un diccionario de estas características.

Las bases metodológicas para la elaboración de este diccionario aparecen expuestas en trabajos publicados por el Dr. J.M. Baños y otros miembros del grupo en el marco del Proyecto de investigación "Problemas de rección en griego y latín: colocaciones y construcciones con verbo soporte" (FFI2013-47357-C4-3), coordinado con otros tres proyectos de las Universidades de Salamanca, Santiago y Autónoma de Madrid. El objetivo último de este proyecto era el análisis de los marcos predicativos, es decir, de las estructuras de complementación básicas, de los verbos más frecuentes en griego y en latín. Pues bien, tal como se acaba de ilustrar en § 2.3, una de las razones fundamentales de la frecuencia de muchos de esos verbos es precisamente su empleo habitual en colocaciones. Con este objetivo, y en el marco de este proyecto de investigación coordinado, se ha creado la base de datos REGLA, en la que ya se ha cargado y analizado un número significativo de verbos latinos (y griegos).

El diccionario que proponemos serviría para implementar dicha Base de datos (centrada en los verbos), con otra complementaria (cf. Anexo 2), a partir de los sustantivos predicativos, que son la base semántica y sintáctica de las CVS.

4. Recursos humanos (Máximo 1 folio)

En cuanto a los recursos humanos, los miembros del equipo configuran un grupo joven, dinámico y con experiencia previa en el estudio de las CVS en latín, una garantía para la viabilidad del proyecto.

Junto con el Dr. J.M. Baños, responsable del proyecto, y cuya línea de investigación fundamental en la actualidad es precisamente el análisis de las CVS latín (como muestran las publicaciones derivadas de su participación en el proyecto de investigación FFI2013-47357-C4-3 o la dirección de siete TFM y cuatro Tesis Doctorales sobre el tema), el resto de miembros del grupo son todos ellos jóvenes formados en la UCM, con un brillante curriculum académico, con experiencia previa en el estudio de las colocaciones; salvo uno de ellos, el resto ha realizado sus TFM o están realizando su Tesis Doctoral bajo la dirección del Dr. Baños:

4.1. María Isabel Jiménez Martínez, antigua becaria de excelencia, que disfrutó de una Beca FPI en la UCM para la realización de su tesis Doctoral, *Los verbos soporte en latín: sintaxis y semántica de pono* (defendida en la UCM julio de 2016) y que en la actualidad disfruta de una beca posdoctoral en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM (México).

4.2. Cristina Tur Altarriba, también becaria de excelencia y colaboradora honorífica en el Departamento de Filología Latina, y en la actualidad becaria FPI en la UAM, con una Tesis sobre *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbales y colocaciones.*

4.3. Juan Mendózar Cruz, premio extraordinario de Licenciatura, y becario FPU en el Departamento de Filología Latina de la UCM para la realización de una Tesis Doctoral (*La expresión de la causatividad en latín: diátesis léxicas y colocaciones*), que, al igual que las dos anteriores, está aportando datos valiosos para la elaboración del diccionario.

4.4. Iván López Martín, becario de excelencia y de colaboración, premio extraordinario de Licenciatura, y también becario FPU en el Departamento de Filología Latina de la UCM para la realización de una Tesis Doctoral sobre la renovación diacrónica de las colocaciones en el siglo IV d.C.

4.5. Daniel Ayora Estevan, becario de investigación en el Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, que, aunque no se incluyó en la relaicón inicial de miembros del equipo, ha realizado ne este proyecto tareas similares de expurgo del diccionario y colaborará también en la segunda fase del diccionario.

4.6. José Ignacio Hidalgo González, becario de colaboración y alumno del máster en Filología Clásica, cuyo TFM versa sobre la expresión léxica de la diátesis pasiva mediante colocaciones verbo-nomimanles en latín.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades realizadas aparecen ya reseñadas en el apartado § 2, al comentar los objetivos alcanzados, por lo que se vuelven a resumir brevemente:

5.1. A falta de la colaboración de un informático, Cristina Tur ha diseñado un borrador con las especificaciones que debería reunir dicha Base de Datos y que se recogen como Documento anexo 2 (BD - Diccionario - Especificaciones.pdf).

5.2. Todos los miembros del equipo mencionados en § 4, incluido el responsable del mismo, han colaborado en la recogida de las colocaciones verbo-nominales incluidas en el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de Segura Munguía, con el siguiente reparto de voces: *a-cithara* (Baños), *citharista-effundo* (González), *effusio-incommodo* (Jiménez Martínez), *incommodus-negotiosus* (López Martín), *negotium-proscribo* (Mendózar Cruz), *proscriptio-stipula* (Ayora) y *stipulatio-zythum* (Tur Altarriba).

5.3. Para el volcado de los datos de los diccionarios, y de los trabajos específicos sobre CVS, Cristina Tur ha realizado una versión preliminar de la Base de datos con Filemaker, con la que hemos trabajo todos los miembros del equipo (Anexo 1_Diccionario de colocaciones _BD.pdf). y que se recoge como documento anexo 1 de la memoria (cf. DICCIONARIO DE COLOCACIONES - BD).

6. Anexos

Anexo 1_Diccionario de colocaciones _BD.pdf. Versión preliminar de la Base de datos con Filemaker, realizada por Cristina Tur, y que hemos utilizado en esta primera fase para el volcado de los dato del diccionario.

Anexo 2_BD _Diccionario_Especificaciones.pdfAnexo 2. Borrador, elaborado por Cristian Tur, con las especificaciones que debería presentar la Base de Datos elaborada por informático y que permitiera, por ejemplo, hacer accesible online este diccionario de colocaciones.

DICCIONARIO DE COLOCACIONES
Base de datos

Contenido de este documento:

1. Presentación de la Base de datos 2
1.1.- La pestaña "Texto" 2
1.2.- La pestaña "Sustantivo" 2
1.3.- La pestaña "Verbo" 3
1.4.- La pestaña "Colocación" 3
1.5.- La pestaña "Otros" 4
2.- Búsquedas 5

1. Presentación de la Base de datos

Esta primera versión de la base de datos se ha creado con Filemaker. Consta de una sola tabla, que es donde se guarda la información, y una "presentación", que es la interfaz mediante la que se introducen o se buscan los datos.

Esta presentación consta de varias pestañas que organizan los campos según si se refieren al texto, al sustantivo, al verbo, a la colocación o a otros factores. Además hay dos campos[1] comunes a todas las pestañas y que sirven para la identificación de las fichas: la "ID" que es un número automático y la "Referencia", donde debe apuntarse la referencia del texto. Muchas veces el texto que aparece en el diccionario no tiene referencia, pero se puede buscar a través del PHI.

1.1.- La pestaña "Texto"

En esta pestaña hay dos campos: el texto de ejemplo y su traducción.

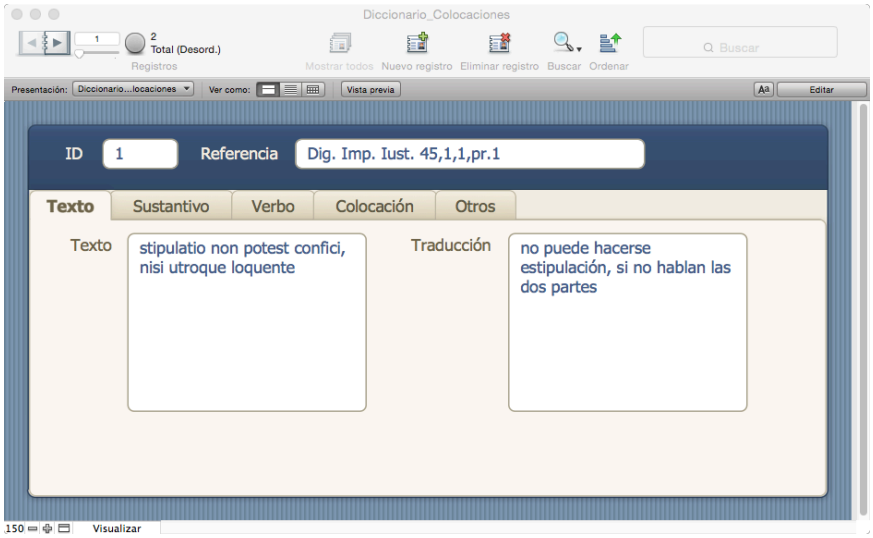


Ilustración 1: Pestaña "Texto"

1.2.- La pestaña "Sustantivo"

En esta pestaña se deben apuntar el lema del sustantivo (en Nominativo) y el caso, género y número en que aparecen en el texto. También la preposición que lo rige, si forma parte de un sintagma preposicional.

[1] Después de la redacción de este documento, añadí junto a "Referencia" unas casillas para marcar la ficha como dudosa o no dudosa para que fuera más fácil recuperar aquellas que presenten alguna dificultad. En la ilustración 4 se ven en la esquina superior derecha.

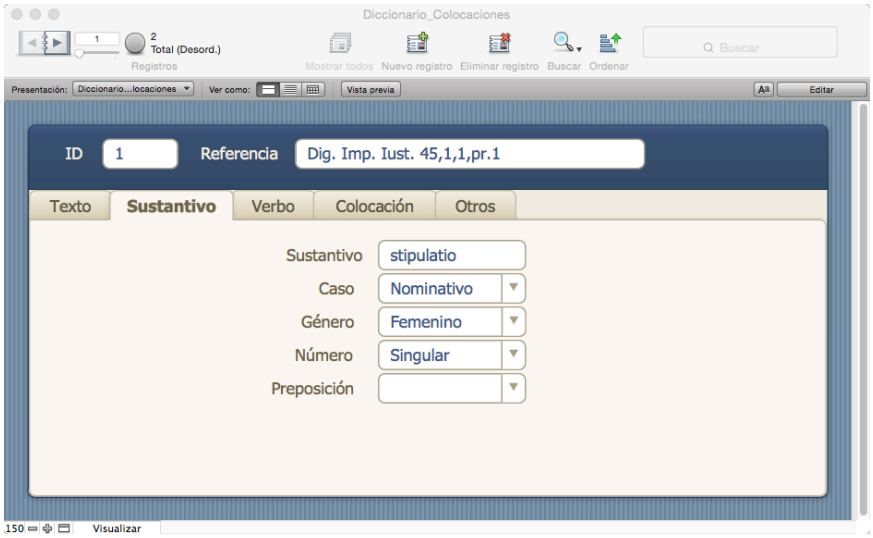


Ilustración 2: Pestaña "Sustantivo"

1.3.- La pestaña "Verbo"

En esta pestaña se añade la información relativa al verbo de la construcción. Sus campos son: el lema del verbo (en primera persona del presente de indicativo), la persona, el tiempo, el modo y la voz en que aparecen en el texto y si forma parte de una oración subordinada.

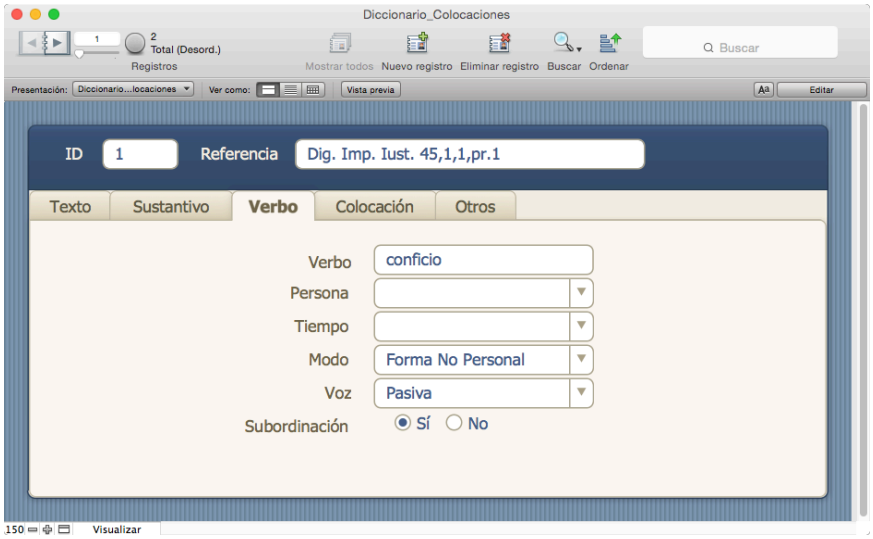


Ilustración 3: Pestaña "Verbo"

1.4.- La pestaña "Colocación"

En esta pestaña se introduce el tipo sintáctico de la colocación, su naturaleza sintáctica y su significado.

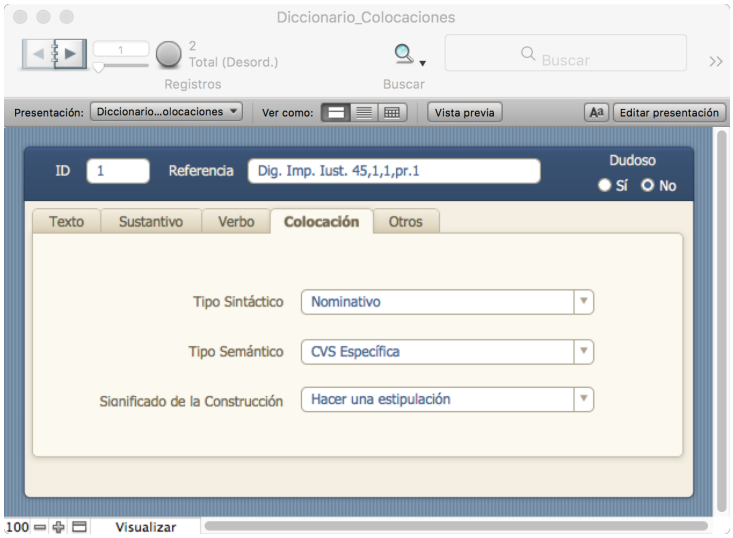


Ilustración 4: Pestaña "Colocación"

Las opciones de Tipos Sintácticos son:

- Nominativo
- Acusativo
- Genitivo
- Dativo
- Ablativo
- Sintagma Preposicional.

Por su parte, los Tipos Semánticos comprende estos valores:

- CVS General
- CVS Específica
- Extensión Aspectual Incoativa
- Extensión Aspectual Durativa
- Extensión Aspectual Terminativa
- Otras Extensiones Aspectuales
- Extensión Diatética Causativa
- Extensión Diatética Pasiva
- Otras Extensiones Diatéticas
- Magnitud
- Polaridad
- Otras

1.5.- La pestaña "Otros"

Finalmente, en esta pestaña se debe anotar si la información aparece en el diccionario en la entrada del sustantivo, en la del verbo, en las dos o en ninguna. También hay un cuadro para cualquier comentario que se quiera añadir.

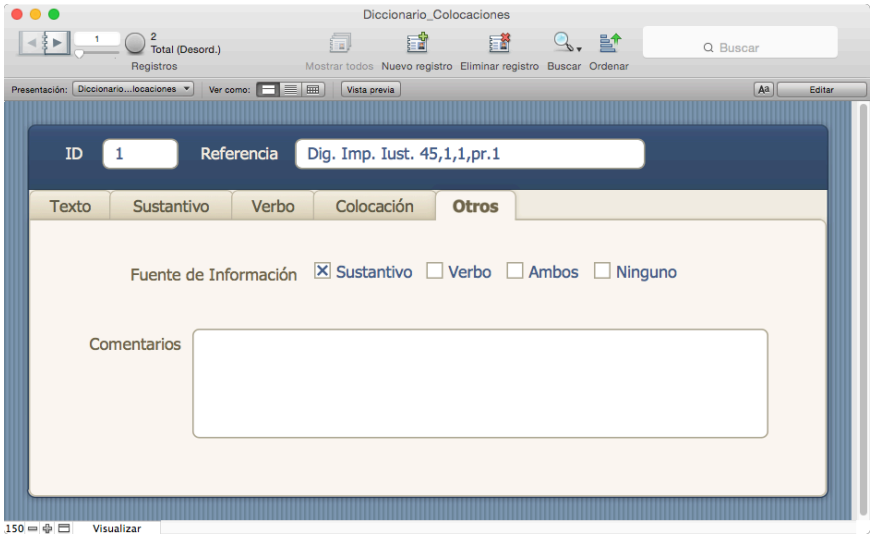


Ilustración 5: Pestaña "Otros"

2.- Búsquedas

Se pueden realizar búsquedas sobre cualquiera de los campos que aparecen en cualquier pestaña gracias a la opción "Buscar" que aparece en la barra superior. Al pulsar en esta opción, en los campos de la presentación aparece una lupa.

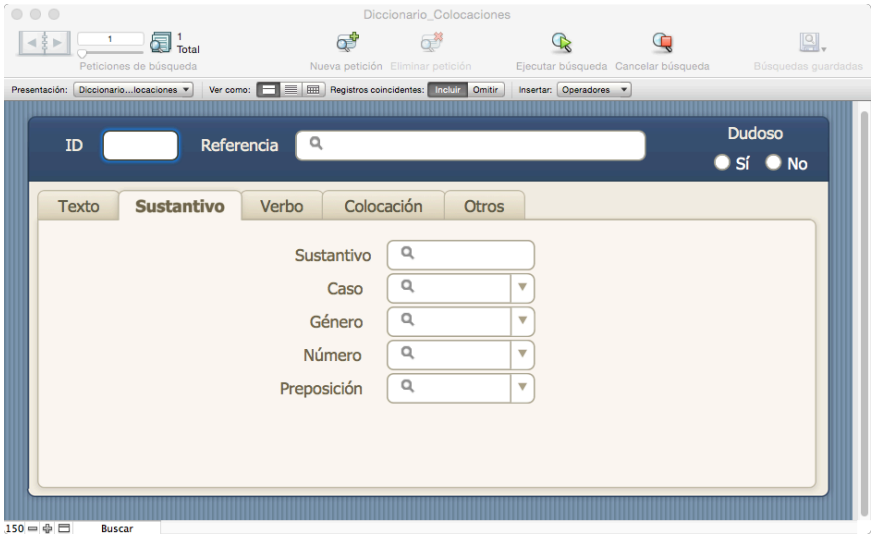


Ilustración 6: Búsquedas

Se pueden rellenar cuantos campos se quieran e, incluso, se pueden hacer búsquedas complejas gracias a los operadores que ofrece el programa (por ejemplo, además de poder buscar "*ago* + *bellum* en Acusativo", se podrían también hacer búsquedas del tipo "*ago* + un Acusativo que **no** sea *uitam*").

Base de Datos del Diccionario de Colocaciones latinas. Especificaciones

Contenido del documento

1.- Objetivos Generales de la Base de Datos..... 1
2.- Especificaciones para el diseño de la Base de Datos 1
3.- Esquema Entidad-Relación de la Base de Datos 3
4.- Esquema relacional 3

1.- Objetivos Generales de la Base de Datos

El objetivo último por el que se necesita la creación de una base de datos es la de confeccionar un diccionario on-line de colocaciones verbo-nominales del latín en el que se puedan buscar estas expresiones al menos:

- a través del sustantivo
- a través del verbo
- por su significado
- por su esquema sintáctico
- por su tipo semántico

Además de poder hacer búsquedas en las que se combinen varios de los campos previstos.

Para su realización, en una primera fase del proyecto, se pretende volcar la información que ofrecen los principales diccionarios bilingües sobre este tipo de construcciones.

2.- Especificaciones para el diseño de la Base de Datos

La información de cada expresión que se necesita recoger es la siguiente:

- **Diccionario**: Elemento obligatorio. Es preciso señalar en qué diccionario se encuentra la expresión mediante una ID específica asignada a cada uno. Un diccionario puede tener varias colocaciones y una colocación puede estar en varios diccionarios (relación muchos a muchos).

- **Entrada**: Elemento obligatorio. Cada entrada donde se encuentre una colocación debe estar marcada con una ID y el lema en cuestión. Un diccionario puede tener muchas entradas y las entradas pueden pertenecer a muchos diccionarios.

- **Ejemplo**: Elemento no obligatorio. Es el texto de ejemplo de la colocación. En cada uno debe constar una ID, el texto y la traducción.

- **Colocación**: Elemento obligatorio. Es la expresión en cuestión. Cada colocación tiene una serie de propiedades:
    - **ID**: Propiedad obligatoria.
    - **Forma**: Es el "lema" de la **colocación**, por ejemplo, "echar la siesta", "dar un paseo", etc. Propiedad obligatoria
    - **Significado**: Propiedad obligatoria.
    - **Polaridad Léxica**: Propiedad opcional. Puede ser "positiva" o "negativa".
    - **Polaridad Semántica**: Propiedad opcional. Puede ser "positiva" o "negativa".
    - **Tipo Semántico**: Propiedad multivaluada y obligatoria. Aquí se recoge el tipo semántico de colocación (construcción con verbo soporte, extensión diatética, extensión aspectual, etc.). Cabe la posibilidad de que una misma colocación se pueda adscribir a dos tipos distintos.
    - **Tipo Sintáctico**: Propiedad obligatoria. Es el esquema sintáctico que tiene la colocación. En el caso de que la expresión se componga de un verbo + un sintagma preposicional, se debe especificar la preposición. Una colocación sólo se ajusta a un tipo sintáctico determinado.

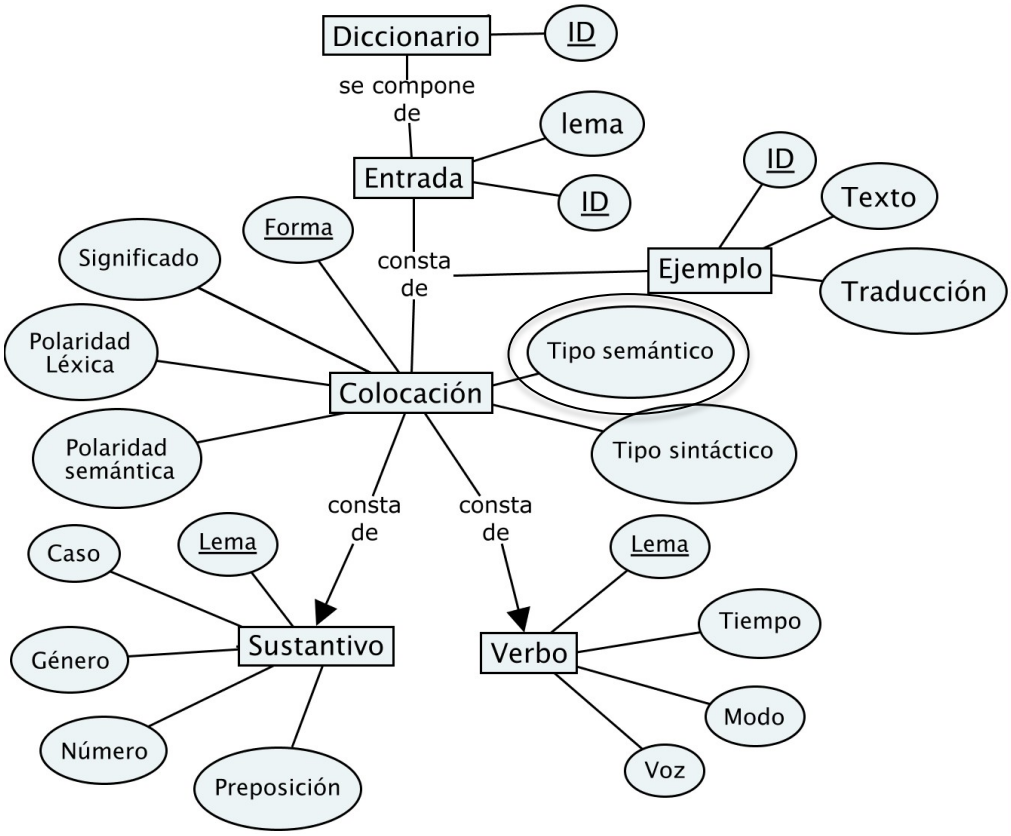
  Además, cada colocación consta obligatoriamente de dos elementos: el **sustantivo** y el **verbo**. Un sustantivo o un verbo pueden pertenecer a colocaciones distintas, pero una colocación sólo puede estar formada por un único sustantivo y un único verbo (relación uno a muchos).

- **Sustantivo:** Elemento obligatorio. El sustantivo de la colocación tiene tres propiedades:
    - **Lema**: El lema es cómo aparece el sustantivo en los diccionarios (nominativo singular). Es una Información obligatoria y llave primaria.
    - **Caso**: El caso en que aparece el sustantivo es una Información obligatoria.
    - **Género**: Información opcional.
    - **Número**: Información opcional.

- **Verbo:** Elemento obligatorio. El verbo de la colocación tiene cuatro propiedades:
    - **Lema**: El lema es cómo aparece el verbo en los diccionarios (primera persona del presente de indicativo). Es una información obligatoria y llave primaria.
    - **Tiempo**: Información opcional.
    - **Modo**: Información opcional.
    - **Voz**: Información obligatoria.

3.- Esquema Entidad-Relación de la Base de Datos

A raíz de estas especificaciones, se ha realizado el siguiente esquema entidad-relación:



4.- Esquema relacional

La base de datos constará de las siguientes relaciones:

- **Diccionario** ($\underline{ID_{diccionario}}$,)
- **Entrada** ($\underline{ID_{entrada}}$, lema, $ID_{diccionario}$)

- **Ejemplo** ($\underline{ID_{ejemplo}}$, Texto, Traducción, $ID_{entrada}$)
- **Colocación** ($\underline{ID_{colocación}}$, Forma, Significado, Polaridad Léxica, Polaridad Semántica, Tipo Sintáctico)
- **Ejemplo_Colocación (**$\underline{ID_{ejemplo,}\ ID_{colocación}}$)
- **Tipo semántico** ($\underline{ID_{colocación},\ \text{Tipo Semántico}}$)
- **Sustantivo** ($\underline{\text{Lema}}$, Caso, Género, Número, Preposición, $ID_{colocación}$)
- **Verbo** ($\underline{\text{Lema}}$, Tiempo, Modo, Voz, $ID_{colocación}$)